

Ministero degli Affari Esteri

Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo

Ufficio di Cooperazione dell'Ambasciata d'Italia al Cairo

1079, Corniche El Nil  
Garden City  
IL CAIRO - EGITTO  
Tel: +2 02 7920873/4 -7958213  
Fax: +2 02 7956904  
[www.utlcairo.org](http://www.utlcairo.org)  
[info@utlcairo.org](mailto:info@utlcairo.org)

## In questo numero:

Partnership e partecipazione: La Cooperazione Non Governativa italiana in Egitto **2**

ONG **Movimondo** **3**

ONG **COSPE** **4**

ONG **MAIS** **5**

## NEWS

Inserimento di lavoratori stagionali egiziani all'interno di cooperative agricole italiane **6**

Accordo per la promozione di nuove località turistiche in Egitto **6**

Visita del Direttore Generale per la Cooperazione allo Sviluppo italiana, Ministro Giuseppe Deodato **7**

Firma di due importanti contratti per la realizzazione del distretto industriale del cuoio **7**

Creazione del Villaggio delle Ceramiche ad *Al Fustat* **8**

L'Italia incoraggia la Cooperazione medico-scientifica con l'Egitto **8**

Istituto Don Bosco e IVECO: studio e lavoro per i giovani egiziani **9**

Inaugurazione della Biblioteca Pubblica Multimediale *Hagar al Nour* **9**

Gare di Appalto dell'Unione Europea in Egitto **10**

Numero 1, Febbraio 2005

## Il numero 1 della newsletter

L'obiettivo della Newsletter è fornire maggiore visibilità ed interazione alle iniziative della Cooperazione Italiana in Egitto attraverso uno strumento dedicato, in grado di aumentare la fruibilità delle informazioni mediante una distribuzione mirata.

Raccoglierà informazioni destinate a:

- soggetti coinvolti nella cooperazione allo sviluppo
- imprenditoria italiana, inclusa quella già presente in Egitto, in quanto conterrà informazioni riguardo le gare di appalto lanciate dall'Unione Europea.



Anche aspetti non propriamente di Cooperazione troveranno accoglienza in questo strumento.

Avrà cadenza trimestrale. Nei casi in cui si renderà necessaria la tempestiva divulgazione di una particolare informazione (ad esempio: il lancio di una gara di appalto), si procederà all'invio di una semplice e-mail.

## Il saluto dell'Ambasciatore d'Italia in Egitto

E' per me un vero piacere dare il benvenuto ai lettori della "Newsletter della Cooperazione Italiana in Egitto", che inizia oggi il suo percorso informativo per meglio chiarire e illustrare la sua attività.

Il carattere privilegiato dei legami fra l'Italia e l'Egitto fa sì che l'impegno della Cooperazione Italiana rappresenti una delle componenti fondamentali dei complessivi rapporti tra i due Paesi. Non a caso, infatti, la Cooperazione Italiana in Egitto è tra le principali fonti internazionali di aiuto allo sviluppo. I progetti attualmente in corso sono oltre 80 nei settori della lotta alla povertà, della salute pubblica, del sostegno alla piccola e media impresa e della protezione ambientale.

La Newsletter intende essere un contributo per migliorare l'accessibilità e la disponibilità delle informazioni e rendere ampiamente visibili tutte le iniziative intraprese dalla Cooperazione Italiana, finalizzate a creare condizioni e sinergie di supporto. Essa inoltre vuole rappresentare un momento propositivo, di scambio e interazione tra i suoi diversi fruitori, per sottolineare che aspetti come la stabilità e lo sviluppo sociale, politico ed economico, sono sempre più in stretta connessione e necessitano di una solida base in sintonia con il paese in cui si opera.

Auspicio che questa Newsletter possa aiutare a diffondere in maniera esaustiva e funzionale i progetti e gli obiettivi che l'Ufficio di Cooperazione allo Sviluppo dell'Ambasciata d'Italia in Egitto si propone di perseguire in questo Paese.

**Antonio Badini**, Ambasciatore d'Italia in Egitto

## PARTENARIATO E PARTECIPAZIONE

### La Cooperazione Non Governativa italiana in Egitto



La storia della cooperazione non governativa italiana nei paesi del Nord Africa e del Mediterraneo è relativamente recente, i primi interventi di un certo rilievo risalgono ad una decina di anni fa. Prima della metà degli anni 90 l'interesse delle ONG italiane in quest'area si concentrava prevalentemente sul sostegno ai movimenti di solidarietà e alle campagne per l'autodeterminazione nei Territori Palestinesi e Sahrawi. I progetti di cooperazione e di assistenza tecnica riguardavano in quei primi anni principalmente i settori socio-sanitario ed educativo. Il sostegno all'associazionismo femminile e giovanile, forte e generalmente ben strutturato in tutta l'area, nonostante le condizioni storiche e culturali spesso difficili, è stato fin dall'inizio uno degli aspetti portanti dell'impegno delle ONG italiane.



In seguito alla **Conferenza di Barcellona** del 1995 sui rapporti fra Europa e paesi del Mediterraneo, vengono identificati i settori prioritari per lo sviluppo dell'area: sostegno istituzionale e *capacity building*, società civile, istruzione e formazione, partenariato, dialogo interculturale. Sono gli anni in cui la cooperazione internazionale modifica i suoi obiettivi strategici e soprattutto le sue metodologie di intervento, da un'assistenza tecnica basata sullo sviluppo economico al concetto più ampio di **sviluppo umano**.

I primi progetti delle ONG italiane in Egitto risalgono al 1998, anno in cui è stato avviato un programma promosso dal Cospe e cofinanziato dal MAE sul sostegno istituzionale ed il miglioramento della produzione artigianale tradizionale e della sua commercializzazione in un'ottica di Fair Trade. A questo primo progetto ne sono seguiti altri promossi da **Movimondo** e da **APS/MAIS** ed avviati nel 2002, su temi cruciali quali lo sviluppo di comunità, il sostegno all'associazionismo locale ed in particolare all'empowerment delle donne e dei giovani, la formazione professionale, il microcredito e l'avvio di piccole imprese economiche a beneficio dei gruppi più svantaggiati.



*I singoli progetti delle ONG italiane in Egitto saranno descritti, più in dettaglio, nei prossimi numeri.*

Attualmente le ONG italiane realizzano in Egitto quattro progetti promossi co-finanziati dal **MAE**, dall'**Unione Europea** e dalla **cooperazione decentrata italiana** (Regione Lazio, Regione Umbria), quattro progetti finanziati nell'ambito del programma per la conversione del debito (di cui uno in avvio), a cui si integrano altri interventi co-finanziati da donatori internazionali e locali. Oltre alle quattro ONG già registrate nel paese ed attive con i loro progetti, sono in fase di avvio due progetti promossi da **CISS** e **Ricerca e Cooperazione / Cospe** nei settori dell'ecoturismo e della salvaguardia del patrimonio naturalistico, storico e culturale del delicato ecosistema delle oasi, oltre ad interventi nei settori educazione e formazione professionale promossi da ONG ancora in fase di registrazione nel paese (**Movimento e Comunità, CICSENE**).



Uno degli obiettivi delle ONG italiane in Egitto per il prossimo futuro mira a consolidare il dialogo ed il partenariato con le associazioni locali, NGO e CDA (Community Development Associations), associazioni di donne e di giovani, gruppi formali o informali di produttori e piccole imprese, nei settori del *capacity building*, dello sviluppo economico e sociale, della formazione, della protezione ambientale.

Partenariato e partecipazione diventano così i concetti guida ma anche gli strumenti operativi e le sfide comuni del prossimo futuro di questo dialogo fondato sulla complementarità degli approcci e non sull'assistenza tecnica fine a se stessa, sulla costruzione di alleanze durature e di relazioni strutturate a lungo termine.

Maria Donata Rinaldi - COSPE Egypt

## Attività di MOVIMONDO in Egitto

Registrata in Egitto con la nuova legge 84/2002, MOVIMONDO ha avviato le proprie attività nel Paese nel 2002 con progetti di sviluppo nel settore della micro e piccola imprenditoria, dell'artigianato e della promozione della condizione femminile, attraverso il sostegno economico e tecnico alle istituzioni finanziarie locali.



Tutte le attività realizzate sino ad oggi si basano sul partenariato con ONG locali o istituzioni presenti sul territorio.

### Attività in corso:

MOVIMONDO opera nel Governatorato di Giza e in quello del Cairo, attraverso attività di:

- Assistenza tecnica per micro e piccoli imprenditori, tramite la creazione di una rete di 4 Centri Servizi nel Governatorato di Giza a sostegno di imprese locali (progetto triennale co-finanziato dal Ministero degli Affari Esteri e progetto annuale finanziato dalla Commissione Europea in partenariato con l'ONG locale SECDA - Small Enterprise & Community Development).
- Formazione tecnica ed inserimento professionale per giovani laureati disoccupati, tramite la realizzazione di un ciclo triennale di formazione su tecniche orafe (progetto in tre fasi, finanziato dalla Regione Lazio e realizzato in collaborazione con l'associazione **MOVIMENTO e COMUNITÀ**).
- Sviluppo della condizione socio-economica femminile attraverso la promozione della micro-imprenditoria femminile e la realizzazione di campagne di informazione su temi legati alla salute riproduttiva e ai diritti e all'assistenza legale, e l'organizzazione di corsi di formazione professionale (progetto finanziato nell'ambito del Programma Italo-Egiziano di Conversione del Debito - Debt for Development Swap Program, in partenariato con l'ONG Almobadara).



### Attività in promozione:

In base all'esperienza sino ad ora maturata nel campo della micro-finanza, MOVIMONDO intende capitalizzare i modelli sino ad ora sperimentati estendendo la rete di centri servizi, già avviata a Giza, nel Sud dell'Egitto, e creando strutture capaci di integrare servizi finanziari e tecnici attraverso la gestione di attività formative e di assistenza tecnica per gli imprenditori.

Data la sua comprovata esperienza in Medio Oriente nel settore dell'infanzia, MOVIMONDO intende a breve realizzare in Egitto progetti nel settore dell'infanzia con particolare riguardo alle questioni dei bambini lavoratori e dei bambini disabili.

**MOVIMONDO** può essere contattata in Egitto e in Italia ai seguenti indirizzi:

#### Egypt:

4 Aisha El Taimoria St.  
— Garden City, CAIRO  
Tel. +2 02.79.500.26  
Fax +2.02.79.25.717  
E-mail:  
[movimondoegypt@link.net](mailto:movimondoegypt@link.net)

#### Head Office:

39, Via di Vigna Fabbri  
00173 Roma - ITALY  
Tel.  
+39.06.788.44.211  
Fax  
+39.06.788.512.80  
[www.movimondo.org](http://www.movimondo.org)  
[info@movimondo.org](mailto:info@movimondo.org)

## Attività del COSPE in Egitto



**COSPE** opera in Egitto dal 1998 ed ha ottenuto la registrazione nel paese con la nuova legge 84/2003. COSPE interviene nei settori dello sviluppo di comunità e dell'artigianato tradizionale,

della formazione professionale e del sostegno istituzionale all'associazionismo locale, dello sviluppo della microimpresa e dell'empowerment delle fasce più svantaggiate di popolazione.

Partner del COSPE in Egitto sono ONG e CDAs, gruppi formali ed informali di produttori, associazioni di donne e di giovani.



### **Attività in corso:**

Le attività del COSPE in Egitto si svolgono in 14 Governatorati del paese, con particolare attenzione alle dinamiche dello sviluppo locale e al coinvolgimento di partners istituzionali e non governativi, attraverso i seguenti progetti:



**COSPE** può essere contattata in Egitto e in Italia ai seguenti indirizzi:

#### **Egypt:**

2, Taha Hussein St.-  
Zamalek, CAIRO  
Tel. /Fax +2  
02.7371234

[cospe@cospe-egypt.org](mailto:cospe@cospe-egypt.org)

#### **Head Office:**

50139 Firenze - ITALY  
Tel. +39.055.473556

### **Comunità Artigiani e Mercati:**

- attività di assistenza tecnica alla produzione e commercializzazione di prodotti artigianali tradizionali;
- sostegno ad una rete di produttori, prevalentemente donne e alla struttura di commercializzazione *Egypt Craft Centre*, che opera promuovendo i principi e le pratiche del commercio equo e solidale.

Governatorati di Cairo, Fayoum, Marsa Mathrouh, Behera, Sharkeia, Minia, Assiut, Sohag, Qena, Assuan, North Sinai, Port Said, Red Sea. Progetto triennale co-finanziato dal Ministero degli Affari Esteri in partenariato con NSCE - North South Consultants Exchange ed ECC - Egypt Craft Centre.

### **Creazione di un centro-pilota di formazione professionale ed attività socio-culturali ad Abu el Nomros:**

- attività di formazione ed animazione rivolte alla popolazione locale,
- sviluppo di comunità ed empowerment socio-economico,
- educazione ambientale.

Progetto triennale co-finanziato dal Ministero degli Affari Esteri e dall'Unione Europea in partenariato con la Community Development Association di Abu el Nomros, Giza; Governatorato di Giza.



### **Marketing Link Program:**

- assistenza tecnica alla produzione e commercializzazione di prodotti artigianali tradizionali nell'ottica dello sviluppo di comunità e del commercio equo e solidale.

Governatorati di Cairo, Fayoum, Marsa Mathrouh, Behera, Sharkeia, Sohag, Assuan, North Sinai, Red Sea. Progetto finanziato dal Programma Italo-Egiziano per la conversione del debito - Debt Swap for Development, in partenariato con il Dipartimento Famiglie Produttive (MISA) ed Egypt Craft Centre.



### **Attività in promozione:**

Settori di sviluppo per il COSPE in Egitto sono quello della formazione professionale e dell'appoggio alle dinamiche locali di sviluppo locale e di comunità, strettamente collegato alla sensibilizzazione ambientale e a programmi sulla raccolta e smaltimento di rifiuti solidi urbani.

Altri filoni di interesse sono la promozione dell'agricoltura biologica e dell'agro-business per l'export attraverso i canali del commercio equo e solidale ed il sostegno istituzionale alle ONG ed associazioni locali.

## Attività dell'ONG MAIS in Egitto

**Mais** ha iniziato a lavorare in Egitto nel 2002, dopo aver ottenuto la registrazione nel paese con la nuova legge 84/2002.



Interviene nei settori dello sviluppo di comunità attraverso programmi di microcredito, di promozione della condizione femminile, di formazione professionale, di educazione infantile e di alfabetizzazione. Mais lavora in collaborazione con Ong, Community Development Associations (*CDAs*) e strutture istituzionali egiziane.

### Attività in corso:

Le attività di Mais in Egitto si svolgono nel Governatorato di **Sohag**, uno dei governatorati più poveri di tutto l'Egitto, supportando le locali *CDAs* a sviluppare la comunità attraverso i seguenti programmi:

- Sviluppo della condizione femminile:** attraverso la formazione di gruppi di donne capo-famiglia, vengono svolti programmi di *awereness*, affrontando tematiche quali la salute riproduttiva, la corretta alimentazione, primo soccorso sanitario, Fgm. A questo si affianca un programma di micro-credito rivolto alle stesse donne capo-famiglia, con l'obiettivo di apportare un miglioramento del livello economico, attraverso piccole attività generatrici di reddito. Le attività vengono svolte in differenti villaggi di tre distretti del Governatorato di Sohag.
- Sviluppo del sistema educativo-infantile:** supportando le *CDAs* locali in cui è già esistente la struttura degli asili, ed in collaborazione con il Ministero degli Affari Sociali, il progetto vuole sviluppare strutture appropriate per lo sviluppo infantile, da 0 a 6 anni, attraverso riabilitazioni strutturali e migliorando le metodologie di insegnamento delle insegnanti.
- Formazione professionale e corsi di alfabetizzazione e di computer:** creazione di laboratori professionali, attraverso i quali i giovani fino a 25 anni possono imparare mestieri richiesti dalla comunità locale, seguire corsi di *literacy* e di computer (progetto finanziato dal Programma Italo-Egiziano per la Conversione del Debito - *Debt for Development Swap*).
- Costruzione di *social club*:** creazione di una struttura pubblica alla quale le famiglie con bambini e giovani possono accedere per poter praticare differenti attività ludiche, in alcuni villaggi del Governatorato di Sohag (progetto finanziato dalla Cooperazione Tedesca GTZ).

### Attività in promozione:

In seguito all'esperienza maturata fino ad ora, Mais in Egitto intende proseguire con le attività di sviluppo e supporto delle comunità locali, estendendo i programmi di *awereness*, di alfabetizzazione e di formazione professionale, anche in altre aree, quale l'area dell'Old Cairo, in Cairo.



**Mais** può essere contattata in Egitto al seguente indirizzo:

#### Egypt:

4, Aisha El Taimoria St. - Garden City, CAIRO

Tel. +2

02.79.500.26

Fax +2.02.79.25.71

E-mail:

[maisegypt@link.net](mailto:maisegypt@link.net)

## NEWS

### Inserimento di lavoratori stagionali egiziani all'interno di cooperative agricole italiane

Il 26 Settembre ha preso avvio, con l'effettivo ingresso in Italia dei primi sedici lavoratori agricoli "stagionali" egiziani, un progetto pilota che si inserisce all'interno della normativa italiana sull'immigrazione.

La DGCS, infatti, sta realizzando dal 2002 un progetto incentrato sulla **riduzione della povertà** nelle aree rurali del West Nubariya nel Governatorato di Alessandria, ed è proprio da queste aree che è stata selezionata la mano d'opera che lavorerà nelle aziende agricole italiane che ne hanno fatto richiesta, in osservanza del "decreto dei flussi" stabilito ogni anno dal Governo Italiano.

L'Ufficio della Cooperazione italiana del Cairo ha svolto un preciso e attento lavoro di coordinazione delle diverse attività sia in Egitto che in Italia, dapprima attraverso la selezione di 57 egiziani - su una raccolta totale di circa 300 richieste - occupandosi di effettuare gli indispensabili controlli e sottoponendoli ad accurate visite mediche. In un secondo momento si è provveduto alla loro **formazione tecnica e culturale**, svolgendo, anche in collaborazione con i tecnici dello IAM di Bari, dei corsi mirati all'insegnamento dei rudimenti del lavoro che avrebbero eseguito nell'immediato futuro, e fornendo anche indispensabili lezioni di italiano e di educazione civica.

Un ulteriore sforzo è stato infine compiuto dall'Ambasciata Italiana per predisporre tutta la documentazione da presentare alle diverse Questure interessate, al fine di ottenere le regolari autorizzazioni al lavoro.

I primi sedici lavoratori stagionali sono stati inseriti nella **Cooperativa Intesa** di Faenza e nell'azienda agricola dei fratelli **Spreafico** di Sala Bolognese; i restanti raggiungeranno il nostro paese in momenti successivi.

Questo processo avviato dal Ministero delle Politiche Agricole, è andato quindi a soddisfare l'esigenza socio-politica italiana di controllo di flussi migratori, e allo stesso tempo ha favorito le richieste delle imprese agro-alimentari del nostro paese e degli immigrati, che hanno fatto della stagionalità un'occupazione integrativa di quella in patria.



Area Protetta di Wadi El Rayan: una delle componenti del Programma Ambientale Italo—Egiziano

### Accordo per la promozione di nuove località turistiche in Egitto

A seguito dell'importante Intesa firmata tra l'Associazione Italiana "Palazzo Spinelli per l'Arte e il Restauro", rappresentata dall'Arch. Vincenzo Valenti, e il Presidente del "Tourism Development Authority" Ing. Kobeicy, in presenza del Ministro del Turismo S.E. Mamduh El Beltagui e di S.E. l'Ambasciatore d'Italia al Cairo Antonio Badini, si prevede la realizzazione di un grande progetto nell'ambito del programma per gli investimenti italiani in Egitto.



L'iniziativa è mirata a rafforzare la cooperazione tra i due Paesi nel campo del turismo mediante la diversificazione dell'attuale offerta turistica egiziana in termini di qualità e quantità. Essa prevede la **promozione di nuove località turistiche** attualmente poco note al mercato internazionale, come veri e propri futuri "distretti turistici".

Inoltre, il progetto ha l'obiettivo di operare una migliore distribuzione dei flussi turistici dall'Italia verso l'Egitto, coinvolgendo nuove località ubicate lungo la costa del Medi-

terraneo, del Mar Rosso, in alcune famose Oasi e nel Deserto. Particolare cura sarà data ai villaggi rurali, anche in vista di migliorare le condizioni di vita potenziando le capacità di esportazione di prodotti agricoli.

Il programma di collaborazione prevede, nel corso del 2005, l'organizzazione di numerose visite e missioni di **operatori ed investitori italiani** nelle specifiche località, l'organizzazione di **seminari e workshop** con operatori ed investitori italiani per avviare progetti ed iniziative, corsi formativi altamente qualificati sul turismo da svolgere in Italia ed in Egitto per circa 100 manager, **funzionari ed operatori egiziani**.

Il programma prevede inoltre l'organizzazione di tre conferenze internazionali per lanciare sul mercato italiano, europeo ed internazionale l'offerta turistica delle nuove località, e la creazione di un nuovo Web Site per promuovere ed avviare l'attività di marketing dei nuovi distretti turistici.

## NEWS



### Visita del Direttore Generale per la Cooperazione allo Sviluppo italiana, Ministro Giuseppe Deodato.

I giorni 11 e 12 settembre 2004 si è svolta la prima visita al Cairo del Direttore Generale per la Cooperazione allo Sviluppo italiana, Ministro Giuseppe Deodato.

La missione del Ministro Deodato si inserisce nel quadro degli eccellenti rapporti bilaterali con l'Egitto e in particolar modo mette in evidenza l'importanza che l'Italia attribuisce all'ambito della cooperazione allo sviluppo, per la quale si intende lanciare un Accordo Quadro ad hoc.

Nel corso dei colloqui che il Ministro Deodato ha avuto con il Ministro della Cooperazione Internazionale, **Faiza Abul Naga** e con il Ministro della Cultura, **Farouk Hosni**, sono stati affrontati in particolare i seguenti temi:

- l'Accordo sulla **Conversione del debito**, grazie al quale il debito dell'Egitto con l'Italia viene convertito in risorse per progetti di sviluppo. L'accordo attuale riguarda 149 milioni di Dollari, di cui 92 già convertiti. Grazie a queste risorse l'Egitto sta realizzando 47 progetti;
- la grande iniziativa per la realizzazione del **Nuovo Museo Egizio** alla quale si collega anche quella per il centro italo-egiziano di restauro presso il **Palazzo Rosso** alla Cittadella, che permetterà, con il sostegno italiano, di realizzare un centro di eccellenza per il Paese e la Regione.

News

### Firma di due importanti contratti per la realizzazione del Distretto Industriale del Cuio

Il **10 ottobre 2004** sono stati firmati tra Italia ed Egitto due importanti contratti per la realizzazione del distretto industriale del cuio **Robaiky Leather District** a Badr El City, tra *The General Organization for the Industrial and Mining Projects (IMC)* del Ministry of Foreign Trade and Industry egiziano e l'Associazione italiana degli Industriali del cuio (**ASSOMAC**).

Grazie ai due contratti, firmati dal Presidente dell'**IMC**, Ing. Said Abdel Latif Othman e dal Direttore Generale dell'**ASSOMAC**, Dott. Amilcare Baccini, l'associazione italiana fornirà assistenza tecnica per la realizzazione del **Robaiky Leather District** a **Badr El City**, e per la creazione ed il funzionamento del centro tecnologico di supporto alle imprese private egiziane.

Il nuovo Distretto Industriale di Badr El City accoglierà oltre **100 aziende** del settore del cuio che si trasferiranno dalla zona di Magra El-Eyoun.

I contratti rientrano nel più grande progetto di finanziamento italiano del distretto che prevede, grazie al fondo della **Conversione del Debito**, uno stanziamento di oltre 160 milioni di EGP. La prima rata di 43 milioni di EGP, verrà erogata nei prossimi giorni segnando l'avvio ufficiale del Progetto.

## NEWS

### Creazione del Villaggio delle Ceramiche ad *Al Fustat*

Il distretto di *Al Fustat* è noto da secoli per le sue splendide ceramiche. In passato i suoi abitanti furono costretti a spostarsi diverse volte a causa dell'espansione della città che ebbe effetti devastanti sia sulla produzione della ceramica che sulla loro vita sociale. In seguito il Governatorato decise di donare la terra agli artigiani stessi, e il Ministero del Turismo contribuì con 3.750.000 EGP per la costruzione delle botteghe.



A questo riguardo, il **Programma Italo-Egiziano di Conversione del Debito** (Dept for Development Swap) ha realizzato il progetto di creazione del "Villaggio delle Ceramiche", implementato dal Ministero del Turismo con un budget di 5.985.414,00 EGP.

Questo progetto mira a dare nuova vitalità all'area di *Al Fustat* fondando una Scuola di Ceramiche e un Centro per la Rivitalizzazione delle Arti e dell'Artigianato Tradizionale. Questo ambizioso programma di rinnovamento economico impiegherà, direttamente e indirettamente, circa 2.000 persone una volta che diventerà completamente operativo.

Grazie ad esso **32 botteghe** ceramiche con un numero di lavoratori che varia dai 10 ai 20, sono già state riabilite.



### L'Italia incoraggia la Cooperazione medico-scientifica con l'Egitto

Il Ministro Italiano della Salute, Prof. **Girolamo Sirchia**, durante la sua visita ufficiale al Cairo avvenuta il 25 Settembre, ha incontrato il suo omologo egiziano S.E. Awad Tag ed Din con il quale ha discusso di cooperazione scientifica tra i rispettivi paesi nei settori della salute e della medicina e con il quale è convenuto alla firma di un **Memorandum of Understanding**.

In seguito, il Ministro Sirchia ha incontrato il Primo Ministro, Dr. Ahmed Nazif, al quale ha riportato, unitamente alla sua controparte, il risultato dei colloqui avvenuti.

**"...rafforzare ulteriormente la cooperazione tra i "Centri d'Eccellenza" Italiani ed Egiziani ..."**

La firma di tale *Memorandum* permetterà, d'ora in avanti, di rafforzare ulteriormente la cooperazione tra i "Centri d'Eccellenza" Italiani ed Egiziani in tutti i principali settori della scienza medica, tra cui le malattie tumorali, le malattie del sangue, il trapianto di organi e di cellule staminali, mentre una speciale attenzione sarà rivolta al settore della cardiologia pediatrica. Inoltre tale collaborazione favorirà lo scambio di informazioni e di specialisti per un aggiornamento tecnico e scientifico costante tra gli esperti dei due paesi.

Nella prima fase di questo progetto i centri coinvolti per l'Egitto saranno il *Nasser Institute*, il *National Blood Centre* e il *Vacsera*; mentre per l'Italia il Policlinico di Milano, l'Associazione contro il cancro, l'Istituto Spallanzani di Roma e l'Istituto Mediterraneo di Ematologia.

Recentemente, alla luce della collaborazione tra l'**Ospedale San Donato** di Milano e il *Kasr El Eini Children Hospital* del Cairo, è stata effettuato dal Prof. Frigiola e dalla sua équipe, un intervento di cauterizzazione cardiaca in cooperazione con chirurghi egiziani.

È stata inoltre intensificata la ricerca condotta da un'associazione di volontariato, con l'assistenza tecnica del Prof. Alberto Costa, su recenti tumori al seno e sulle sue cure. Questa ricerca ha apportato un grande beneficio alle donne in età fertile nel quartiere di Shubra e rientra nella collaborazione tra l'Istituto Nazionale per la Ricerca e la Cura del Cancro di Milano, l'Ospedale Italiano al Cairo e il Ministero Egiziano della Sanità.

## Istituto Don Bosco e IVECO: studio e lavoro

**Il 15 dicembre 2004** sono stati inaugurati i nuovi corsi di insegnamento professionale di meccanica per veicoli industriali presso l'Istituto **"Don Bosco"** del Cairo che erano stati approvati dal Governo egiziano grazie ad un Protocollo d'intesa firmato dall'Ambasciatore d'Italia in Egitto S.E. Antonio Badini e il Ministro egiziano della Pubblica Istruzione S.E. Gamal El Din Moussa.



Questa è un'altra tappa per preparare i giovani diplomati egiziani a partecipare con il loro lavoro al continuo rafforzamento del partenariato economico fra l'Italia e l'Egitto. L'Italia come noto è il secondo partner commerciale dell'Egitto e si appresta a diventare il primo Paese per volume di investimenti.

I Governi dei due Paesi sono impegnati a sostenere l'attività didattica delle Scuole Salesiane anche incoraggiando l'intervento del settore privato, soprattutto le grandi imprese che beneficeranno di una manodopera più qualificata e specializzata.

Il corso è stato reso possibile grazie al dono della Società **IVECO** di motori ed altre parti meccaniche dei camion che permetterà agli studenti di coniugare l'insegnamento con l'esercizio pratico. L'IVECO è, infatti, fra le migliori società produttrici di camion ed ha bisogno di reclutare personale di diversi Paesi per affermare la sua leadership internazionale. E l'Egitto è certamente fra i Paesi in cui l'IVECO vuole rafforzare la sua produzione per la vendita nella regione. Ai giovani diplomati potranno essere così offerte **interessanti prospettive di lavoro**.

## NEWS

*"... permetterà agli studenti di coniugare l'insegnamento con l'esercizio pratico. ."*

## Inaugurazione della Biblioteca Pubblica Multimediale "Hagar al-Nour" (Pietra di Luce)

Il giorno 8 Febbraio 2005 il Governatore di Giza H.E. **Fathy Saad** e l'Ambasciatore Italiano in Egitto, H.E. Antonio **Badini**, hanno inaugurato la biblioteca multimediale "Hagar al Nour", realizzata dal **COSPE** (Organizzazione non Governativa Italiana) nell'ambito del progetto "Abu el Nomros" che prevede la creazione di un centro pilota di formazione e di promozione di attività socioculturali.

Il progetto, il cui importo totale è di € 1,5 milioni, è finanziato dal Ministero degli Affari Esteri Italiano- Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo.

La biblioteca offrirà i seguenti servizi:

- il prestito di libri e di audiovisivi;
- la consultazione di libri con spazi riservati a ragazzi ed insegnanti;
- il sostegno ai compiti di matematica e di scienze per gli studenti delle superiori;
- lo spazio multimediale per ricerche individuali su internet;
- il servizio di tutorato per la formazione a distanza.

La ONG Cospe Egypt e la Comunità di Sviluppo Locale/Community Development Association di Abu el Nomros di Giza hanno deciso di dedicare la nuova Biblioteca a Luciana Sassatelli fondatrice del COSPE e scomparsa 10 anni fa durante una missione in Africa.

## Gare di Appalto dell'Unione Europea in Egitto

# NEWS

In questa sezione sono illustrati i bandi di gara dell'Unione Europea in Egitto, aperti e in previsione.

Sono dati ottenuti dal sito web di **EuropAid**, ufficio di cooperazione della Commissione Europea, disponibile all'indirizzo [http://europa.eu.int/comm/europeaid/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/index_en.htm) (Tender and calls for proposal notices), programma **MEDA**.

Al link [http://europa.eu.int/comm/europeaid/tender/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/tender/index_en.htm) (Introduction to tenders and grants) è possibile ottenere informazioni sulle procedure da adottare.

Informazioni sulle attività della Commissione Europea in Egitto possono essere ottenute presso il sito web **The European Commission's Delegation to Egypt**.

Anche il **Ministero degli Affari Esteri** ([www.esteri.it](http://www.esteri.it)) ha recentemente iniziato sul web un servizio dedicato alle imprese che desiderano investire all'estero. Il sistema, realizzato con Unioncamere ed Assocamerestero, consente alle imprese di ricevere gratuitamente, previa iscrizione e a mezzo e-mail, le informazioni corrispondenti ai Paesi, settori o tipologie di gara prescelte.


Questa sezione della *Newsletter* è proposta per illustrare i bandi di gara aperti e in previsione e per consentire al pubblico un più ampio accesso alle iniziative dell'Unione Europea in Egitto.

Pertanto, l'UTL Cairo non si assume alcuna responsabilità circa l'utilizzo delle informazioni contenute in questa sezione e consiglia, altresì, di fare sempre riferimento ai testi della legislazione nazionale e comunitaria in vigore. Per servizi specifici alle imprese consigliamo di contattare la rete delle **istituzioni dedicate**, quali gli Uffici Commerciali delle Ambasciate, le Camere di Commercio all'estero e l'Istituto per il Commercio Estero (ICE).

1. **Implementation of Global Companies Programme**  
Reference: EuropeAid/117463/D/SV/EG  
Status: **Forecast**  
Documents: [forecast](#)
2. **Development of Software Sector**  
Reference: EuropeAid/117464/D/SV/EG  
Status: **Open (until 14.02.2005)**  
Documents: [forecast](#) [tender](#) 11.01.2005
3. **Business Resource Centers [BRC] Capacity Building Business Development Services Portfolio Upgrading**  
Reference: EuropeAid/117465/D/SV/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [forecast](#)
4. **Implementation of Professional Development Initiative for Export Development Professionals**  
Reference: EuropeAid/118531/D/SV/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [forecast](#)
5. **Implementation of Damietta Cluster Development**  
Reference: EuropeAid/118532/D/SV/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [forecast](#)
6. **Supply of Medical Equipment Non Medical Equipment Medical Furniture and Non Medical Furniture**  
Reference: EuropeAid/119698/D/S/EG  
Status: **Open (until 17.04.2005)** - Documents: [forecast](#) [tender](#) 08.02.2005 [tender dossier](#) [annex 1](#) [annex 2](#)
7. **Supply of Digital Cameras and Multi Media Projectors**  
Reference: EuropeAid/120229/M/S/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [tender](#) 25.07.2004
8. **Supply of equipment for the vocational training centers for the Ministry of Insurance and Social securities**  
Reference: EuropeAid/120248/M/S/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [tender](#) 01.08.2004 [annul.](#)
9. **Invitation to tender for procurement of equipment- Trucks for the hospital**

*Gare di  
Appalto  
dell'Unione  
Europea in  
Egitto*

# NEWS

- waste management**  
Reference: EuropeAid/120252/M/S/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [tender](#) 01.08.2004
10. **Invitation to tender for procurement of equipment Incinerators for hospital waste management for Sinbellaween**  
Reference: EuropeAid/120253/M/S/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [tender](#) 01.08.2004 [annul.](#)
11. **Invitation to tender for procurement of equipment -Trucks for the hospital waste management for Mansoura**  
Reference: EuropeAid/120254/M/S/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [tender](#) 01.08.2004
12. **Invitation to tender for procurement of equipment - incinerators for the hospital waste management for mansora**  
Reference: EuropeAid/120255/M/S/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [tender](#) 01.08.2004 [annul.](#)
13. **Trade Enhancement Programme C - (TEP C) Technical Assistance to the Egyptian Customs Administration**  
Reference: EuropeAid/120468/C/SV/EG  
Budget EUR: 3.400.000  
Status: **Open (until 17.02.2005)** - Documents: [forecast](#) [tender](#) 01.01.2005 [tender \(corr.\)](#) 12.02.2005
14. **FISC FINANCIAL - Component 3 Support to the Egyptian Capital Market Authority (with a focus on Corporate Governance)**  
Reference: EuropeAid/120470/C/SV/EG  
Budget EUR: 3.200.000  
Status: **Open (until 21.02.2005)** - Documents: [forecast](#) [tender](#) 18.01.2005
15. **FISC FINANCIAL - Delivery and Installation in Egypt of a turnkey Real Time Gross Settlement System (RTGS)**  
Reference: EuropeAid/120471/D/S/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [forecast](#)
16. **Launching of 10th School Construction Tender**  
Reference: EuropeAid/120475/M/W/EG  
Budget EUR: 5.000.000
- Status: **Forecast** - Documents: [tender](#) 15.10.2004 [PUBLICATION ORDER \(PPMU\)](#) 
17. **FISC FINANCIAL Component 2 Assistance for the Restructuring of Bank MISR**  
Reference: EuropeAid/120886/C/SV/EG  
Budget EUR: 3.000.000  
Status: **Forecast** - Documents: [forecast](#)
18. **FISC FINANCIAL Component 2 Assistance for the restructuring of National Bank of Egypt**  
Reference: EuropeAid/120887/C/SV/EG  
Budget EUR: 3.000.000  
Status: **Forecast** - Documents: [forecast](#)
19. **Supply of Medical Equipment for the National Organization for Drug Control and Research (NODCAR)**  
Reference: EuropeAid/120915/D/S/EG  
Status: **Forecast**  
Documents: [forecast](#)
20. **Development of (38) Health Facilities in Sohag Governorate**  
Reference: EuropeAid/120916/D/W/EG  
Status: **Forecast** - Documents: [forecast](#)

*Gare di  
Appalto  
dell'Unione  
Europea in  
Egitto*

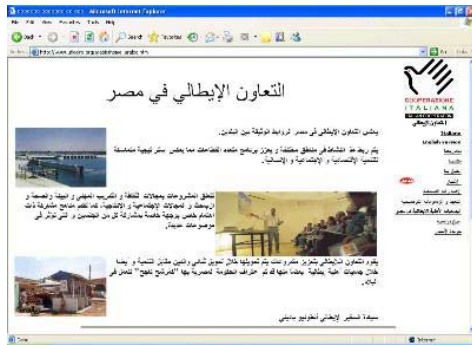
*La Cooperazione  
Italiana in Egitto  
sulla rete:  
[www.utlcairo.org](http://www.utlcairo.org)*

Sul nostro sito è presente una sezione dedicata alle **Opportunità e Gare d'Appalto in Egitto**: un quadro completo per chi vuole conoscere gli strumenti finanziari a disposizione della cooperazione comunitaria, le procedure da seguire, ottenere in tempo rapido l'elenco delle gare d'appalto aperte o in previsione, ricevere informazioni sullo stato delle iniziative e dei progetti.

# Il sito web della Cooperazione Italiana in Egitto

# NEWS

Anche noi siamo presenti nella rete, al link [www.utlcairo.org](http://www.utlcairo.org).



È lo strumento attraverso il quale la Cooperazione Italiana in Egitto intende non solo mostrarsi al mondo ma soprattutto entrare in contatto con le diverse realtà che possono avere, in qualche modo, interessi in comune: dagli enti pubblici alle imprese, dalle organizzazioni non governative alle università, dagli studenti ai giornalisti, e ancora organizzazioni no-profit, istituti di ricerca, ospedali, sindacati.



*La Cooperazione Italiana in Egitto sulla rete: [www.utlcairo.org](http://www.utlcairo.org)*

### Qualche numero:

- 3 lingue: italiano, inglese e arabo
- Più di 500 pagine
- Più di 250 immagini
- Circa 7.000 collegamenti, interni ed esterni

Certamente, molto può essere migliorato e, a questo fine, vi esortiamo a contattarci: [info@utlcairo.org](mailto:info@utlcairo.org); da parte nostra faremo del nostro meglio per accogliere pareri e suggerimenti che vorrete inviare.



**Ministero degli Affari Esteri**

**Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo**

**Ufficio di Cooperazione allo Sviluppo dell'Ambasciata d'Italia al Cairo**

1079, Corniche El Nil

Garden City

IL CAIRO - EGITTO

Tel: +2 02 7920873/4 – 7958213

Fax: +2 02 7956904

[www.utlcairo.org](http://www.utlcairo.org)

[info@utlcairo.org](mailto:info@utlcairo.org)



**COOPERAZIONE**

**ITALIANA**

**ITALIAN COOPERATION**

التعاون الإيطالي

**La Cooperazione**  
*NewsLetter*  
**Italiana in Egitto**

Newsletter numero 1 - Febbraio 2005

---